

Written fluency – Autumn semester 2004

Handout 6 - Tuesday, 16 November 2004

The language of newspapers. News reporting.

Task 1: *List the main functions of news:*

Task 2: *Read the following short news item. Identify its distinctive parts (which are numbered here) and their function.*

D.C. on Alert As Sniper Roams Free (1)

Sat. Oct 5, 2002

By Stephen Manning, Associated Press Writer (2)

Rockville, Md. (AP) (3) - A series of six fatal sniper shootings has shaken the Washington, D.C., suburbs, even as officials urge wary residents to go about their normal business. (4)

But law enforcement authorities are worried. (5)

"My level of concern about the ability of the suspect to strike again is high," (6) said Charles Moose, the Montgomery County police chief late Friday. (7) "This brings us to a higher degree of recklessness by this suspect or suspects."

"We implore him to surrender, stop this madness," Moose said.

On Friday the Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms said testing showed the same high-powered rifle had been used to kill at least four of six shooting victims. (8) Five victims were shot in Maryland, one was gunned down in Washington, D.C. (9)

- | | |
|-----------|-----------|
| (1) _____ | (6) _____ |
| (2) _____ | _____ |
| (3) _____ | (7) _____ |
| (4) _____ | (8) _____ |
| (5) _____ | (9) _____ |

Task 3: *Read the next short news item. Characterize its distinctive linguistic properties.*

Former Smoker Wins \$28 Billion

(AP) – A jury awarded a record-shattering \$28 billion in punitive damages Friday to a former smoker who sued Philip Morris Inc. for fraud and negligence. The Superior Court jury awarded the amount to Betty Bullock, 64, of Newport Beach, who started smoking when she was 17 and was diagnosed last year with lung cancer that has since spread to her liver.

Level of graphetics/graphology:

Level of words:

Level of grammar:

Level of syntax:

Level of vocabulary:

Task 4:

a) *This is a translation of an English magazine article. Translate it back into English, trying to keep its characteristic style.*

Volby na Slovensku

Uff! Vítěz prohrál

BRATISLAVA

Spojenectví seriózních stran zabránilo nebezpečnému "zlému muži" získat moc

Násilnický populistický dosáhl vítězství ve volbách. Úlisnější a méně útočný populistický byl třetí. Skupina čtyř serióznějších stran na pravém středu (z nichž jedna je také populistická a nevyzkoušená) však dohromady získala právě tolik křesel, kolik stačí k vytvoření příští slovenské vlády. To je v zemi, která usiluje o začlenění do hlavního proudu integrované Evropy, pokládáno za obrovský úspěch.

Strana vedená Vladimírem Mečiarom, silným mužem, který politováníhodně špatně vládl Slovensku v letech 1993 až 1998, skončila ve všeobecných volbách od rozchodu Slováků s Čechy před devíti lety už počtvrté za sebou jako nejsilnější, ale Mečiar opět zůstal bez politické moci, protože žádná jiná strana netouží spojit se s tou jeho. V důsledku toho to vypadá, že Slovensko bude koncem tohoto roku přizváno ke vstupu do NATO i Evropské unie.

I tak je neradostnou skutečností, že téměř polovina všech slovenských voličů přesvědčivě hlasovala pro populistické nebo nacionalistické strany, jejichž dosavadní reputace je přinejmenším nebezpečná. Mečiar dostal téměř 20%, což je méně než 27% v posledních parlamentních volbách před čtyřmi lety a 35%, které získal těsně po oddělení od Čechů. Jeho oblíbenost tedy nepopíratelně klesá. Robert Fico, mladší, uhlašenější a stálejší verze výbušného a nevypočitatelného Mečiara, skončil třetí s téměř 14%. Nezreformovaná komunistická strana dostala 6% a poprvé v historii postkomunistického Slovenska získala křesla v parlamentu, protože si zvláště dobře vedla na upadajícím východě země, kde nezaměstnanost dosahuje hrozných výšek. Jedna nacionalistická strana a skupina, která se odštěpila od mečiarovců, získaly celkem 7%, ačkoli se ani jedné nepodařilo překročit hranici 5% potřebnou k získání křesel v parlamentu.

Pravý střed si přesto vedl zdatněji, než se čekalo. Demokratická a křesťanská unie Mikuláše Dzurindy, stávajícího předsedy vlády, skončila jako druhá s 15%. (...)

b) *How did you translate the following phrases? Compare with the authentic text.*

spojenectví seriózních stran -

Násilnický populistický dosáhl vítězství ve volbách -

úlisnější a méně útočný -

skončila už počtvrté za sebou jako nejsilnější -

I tak je neradostnou skutečností, že ... -

zvláště dobře si vedla na upadajícím východě země -

stávající předseda vlády -

Translation:

Slovakia's election

Phew! The winner lost